

AUSER UNIPOP CREMONA - MUSEO DELLA CIVILTÀ CONTADINA -
CASCINA DEL CAMBONINO VECCHIO

“DIALETTO IN POESIA”
15 MARZO 2022

• **MELCHIORRE BELLINI (1841-1917)**

Dopo i poeti dugenteschi Gherardo Patecchio e Ugo da Persico, non si sono avuti a Cremona dei veri poeti dialettali. Per incontrare all'ombra del Torrazzo una lirica in vernacolo bisogna infatti giungere al febbraio del 1866 con la pubblicazione da parte di Melchiorre Bellini de “L'origine del Giubileo”, dove si legge che il Padre eterno, sdegnato della condotta dei cattolici, annuncia in segreto a Pio IX l'intenzione di chiudere il Paradiso con il catenaccio, a meno che non si tagli il male alle radici. Un astuto gesuita consiglia allora di indire un Giubileo: si ricaveranno tanti denari e si darà una fiera risposta a chi è convinto che la Chiesa sia finita. Ora ne riporteremo le prime quattro strofe.

O péegure, l'Etèrno el n' à pièn l' àsa
e el pàapa el ghe cunté de nascundiòn
che i catòlich j è tōti in petegàsa*,
che de ste pàs, Lüü sèensa remisiòn,
se el màal i tàja mìga a la radiis,
el darà 'l cadenàs a'l paradìis.*

* lino in matassa

* essere in cattive acque

El pàapa, a quél filip, a 'l è restàat
Cùme en gàt ch' à našàat la valeriàana,
che 'l se pìirla e 'l se vòolta stralünàat
e se vèd che l' à pèers la tramuntàana:
ma, per ne fàa la šöpa ne 'l panéer,
l'andè da 'n gešüit a tóo paréer.*

“L'è tròp deschignulàada la baràca
e gh'òo fufòt* che la te vàga in brìiše;
la to sìibra la cōonta na petàca*,
le to risùurse j è ša stèenche e tiiše;
sichè pretèender d'andàagh bèen in còo
'l è cùme vurìi fàa la ciōta a'l Pòo”.*

* sconquassata

* cosa di minimo valore

*Me spiéeghi, seguitàava el furmigòn,
el pèelter te sèe bèen che incóo 'l è töt,
el rèst j è ferlucàade e buridòn*;
Ma te de fènegh* te se pròpia a'l söt
sichè bišögna, per s'ciunfàa la càsa*,*

* chiacchiere insignificanti

* denaro (dal tedesco Pfnennig)

* introitare valuta

tiràa 'n culpèt: o 'l dèent o la ganàsa.

(...)

O gregge fedele! L'Eterno ne ha piene le tasche/ ed al Papa ha detto in segreto/ che i cattolici tutti sono in peccato mortale;/ che di questo passo, Lui, senza remissione, / se non tagliano il male alle radici/ darà il catenaccio al Paradiso. // Il Papa, a quella filippica, è rimasto/ come un gatto ch'abbia messo il naso nella valeriana,/ che si gira e si volta stralunato/ e si vede che ha perso la tramontana; / ma, per non fare la zuppa nel paniere (ossia per non commettere qualche grossolano errore)/ andò da un gesuita a prendere consiglio.// La baracca è troppo sconquassata/ ed ho forte paura che la ti crolli del tutto; / la tua pantofola non vale un fico,/ le tue risorse sono ormai isterilite, / sicché pretendere di uscirne bene/ è come voler fare la diga al Po. / Mi spiego – continuava il nero consigliere – / il denaro tu sai bene che oggi è tutto, / il resto sono sciocchezze e frottole: / ma tu di palanche sei proprio all'asciutto, / sicché occorre, per rimpinguare le sostanze, / un bel colpo di genio: non c'è via d'uscita (lett.: o il dente o la ganascia) (...)

- **GIOVANNI LONATI (1852-1920)**

Altro insigne poeta nella storia del dialetto cremonese è sicuramente Giovanni Lonati, il famoso autore del *Gazaboi*, pubblicato nel 1903, dal quale abbiamo tratto la seguente composizione, intitolata “*El nimàal in vedrìna*”:

EL NIMÀAL IN VEDRÌNA

(Monòlogh... prima d'andà a'l macél)

*Gh'òo pòoch tèemp amò da viiver,
cundanàat sùm a la mòort;
de'l me còorp i farà 'n sèmpi...
en nimàal de la me sòort
mìs a tòch, pistàat, tridàat
e, per giòonta, insalamàat!...*

*Me rasègni, fòo 'l filòšofo,
'chè riméedi né se'n tróova:
de 'n quàal màal bišógna móorer
l'è na stòoria mìga nóova;
ma gh'òo fàt la me figüüra,
gh'òo da móorer cun paüüra?*

*Nièent afàt; e gh'òo na glòoria
perluméen e 'n gràn cunfòort:
jéer el càp di masalèer
el m'aa dît: quàand te sée' mòort,
se te see' de na sòort fina,*

te métum in de la vedrina.

*Figürèeve che bèl véder
cun 'n aràanc bèen giöst tra i dèent,
cun in téesta en sint de làür
cùme i màartir e i sapièent!...
e pò fóorsi in sö 'l giornàal
el discùurs de'l füneràal!...*

*Gh'òo sentìit difàti a léger
che 'l àatr'àn en me parèent
el gh'aa aviit di unùur grandìsim
cùme 'n òm de gràn talèent;
se i fà unùur fìn a i sumàri,
tàanto mèi a i nimàai ràari!...*

*Gh'è stàt bèen quàaj òm tròp rìgid,
che i se töt maraviliàat:
oh, che lùch! Se i sà la stòoria
j àrà vìst che i pü unuràat
j è stàt sèemp j uriginàai
preputèent, àaşen, nimàai.*

*'Sa gh'ài fàt a 'l gràn Cristòfor?
Dàante fóorsi 'sa gh'aaal vùit?
Che cücàgna gudè Sòcrate?
E Turquàat cuš' àa 'l gudìit?...
'L è cùsé che 'l móond el giira:
a 'l è 'n giòoch de mòla e tìira.*

*Gh'è che tìira a vurìi impónese
per cüntàa pò vergutéla,
e 'l riès, e 'l se fà célebre
cu'l servél de cavedéla:
gh'è 'n brav'òm che gh'aa mudéestia,
quàaši 'l pàsa per na béestia.*

Quèi che tràsa 'l tèemp in òzio,

*spiighe vóode, bòn de nièent,
che i sà fàa sól che a gudisela,
che i ruvìna tàanta gèent,
cun en fàare de umenòn
cume 'n bóo setàat in tròn;*

*quèi che fìing la méel ne l'ànima,
e i ve tóos cu'l šücheréen,
ma sòt còos, se sà, i dešidera
tràa l'aaqua a'l so muléen,
quèi che in fàcia i ve dīs:"càara",
e a imbrujàave i se prepàara,*

*quèi che pàsa per "filàntropi"
e i se dīs de ümanitàa,
ma, se pò j àa mèt a l'òpera,
j è bòn àalter che a pelàa,
e i sentènsia töt el dé,
èei mò fóors méen pòorch de mé?*

*Bèn, a quèei, àan sens'acòoršen,
töt el móond incóo s'inchìna,
e i ghe dīs "siör, ilüstrisim"
sól che i pòorta la marsìna;
se pò i làsa a i so parèent
dùdes bràs de monümèent.*

*Dònch se 'l móont el gh'aa ste riigol,
lasèe 'n pòo che 'l vàga avàanti:
cun do gàmbe o püür cun quàter
di cumpàgn šà ghe n' òo tàanti:
chì gh'aa titói e cà sùà,
chì gh'aa còorni e müüs a cùà,*

*dònch, lasèeme la deliisia
de stàa espòost ne la vedrìna
cun en bèl feršél de laür,
tra mustàarda e galantina;*

*lasèe alméen che, per Nadàal,
i me dīga “el siör Nimàal”.*

- **ALFONSO MANDELLI (1850-1927)**

Uno spazio di rilievo nella nostra galleria è attribuito pure al poeta Alfonso Mandelli, il cui merito è stato sicuramente quello di aver dato al nostro dialetto “un po' di grazia”, come ha scritto il professor Gianfranco Taglietti, il quale ha pure annotato: “La prova è riuscita: è vero che il nostro vernacolo si piega ad ogni esigenza espressiva, a percorrere il diagramma dei sentimenti umani, dall’amore all’odio, dalla tenerezza alla brutalità, dal carezzevole al violento, ma tutto sta nel saperlo usare”. Ed allora è il caso di dire che, dove il Mandelli è stato veramente capace di servirsi del dialetto in chiave poetica, riguarda la poesia “*La bella ortulanina*”, che adesso andremo a proporre.

LA BÈLA ORTULANÌNA

Sóta i pòortech de’l Turàs

gh’è na bèla urtulanina

la vèent sèler, rimulàs,* *rafano

véerše, ràave, scarulina;* *insalatina riccia

la gh’aa j óc ch’ii pàar dùu spéc

per i giòovin, per i véc.

I ghe diis “la bèla Šèša”,

e l’è càara, e la sà fàa,

tōti i cūr da léa a fàa spéeša,

tōti i vā da léa a cumprāa,

tàant, che pàar la dàaga via

per negót la mercansia.

Se la fà la fàcia scüüra;

per un caso, un acidèent,

pàar che fin la sua verdüüra

la s’ciuupéga sóta i dèent;

sèent d’amàar la scarulina

de la bèla ortulanina.

Ghe vā ‘n siör a fàa la spéeša

la cumiincia a fàag ‘l ucèt:

“Riverisco! Bèla Šèša

Me ghe vool en bruchelèt”.

“Gh’è de tōt quèl che ghe piàas”

“Bèla Šèša... dàam ‘n bàas!”

Se ‘l è invéce ‘n quàalch sargèent,

sorridente la ghe diis:

*“Gh’òo per töt el regimèent
insalàta e luvertiis,
se ‘l vóol ghe la dòo tötta,
e l’è pròpria mìga bröta”.*
*Però in més a töt ste bòn
la ghe piàas béever tròp véen bòn
e mangiàa di gràn panèt,
pòo la gh’aa dòo antipatie
-la dis léee - per ste dòo arpìe:
el vegliàant, quàan ‘l è in servìsi,
e ‘l agèent incaricàat
de la tàsa d’esercìsi.
Öön ‘l è sèemper tròp sgarbàat,
l’altra la ghe pòorta via
pö de ‘n quàart la mercansìa.
Ma se quèsti j è difèt
chi èel ch’è sèensa? Chi èel che a’l móont
na gh’aa qualche spinšulèt?
Chi èel che gh’è màai
in ste móont töt pièen de guài?
E pò, a dìi la verità:
se la màangia, se la béef,
se la vóol mìga pagàa
i balšéi perchè j è gréev,
éela fóorsi méen carìna
ste tuchel d’urtulanìna?
Nò perdìo! La Bèla Šéša
l’è grasiùuša e la sà fàa;
töti i cùr da léee a fàa spéeša
töti i và da léee a cumpràa,
tàant, che pàar che la dàaga via
per negót la mercansìa.
Ma se quèsti j è i difèt
chi èel che gh’è màai
in ste móont töt pièen de guài?
E pò, a dìi la verità:
se la màangia, se la béef,
se la vóol mìga pagàa*

*i balšei perché j è gréev,
éela fóorsi mèen carìna
ste tuchél d'urtulanìna?
Nò perđio! La Bèla Šéša
l'è grasiùuša e la sà fàa;
tōti i cùr da lée a fàa spéeša
tōti i và da lée a cumpràa,
tàant, che pàar che la dàaga via
per negót la mercansìa.*

Nel 1889, Mandelli, a 39 anni, diventa consigliere comunale con lo schieramento passato alla storia col nome di "Destra storica", o meglio con "*i muderàat de stàmpa vécia*", come ha ricordato in una poesia scritta in onore della vecchia amicizia con Luciano Ferragni. Questo personaggio è stato il primo sindaco eletto a Cremona in quella formazione passata alla storia come "la Sinistra", vale a dire lo schieramento politico avverso a quello militato dal Mandelli. La poesia seguente viene a dimostrare che si può essere amici anche se, in politica, la si pensa in modo del tutto diverso.

A LUCIANO FERÀGN, Sìndech de Cremùna

*Te ricòordet amò quàan piculéen
fiiven balàa mé e té le mariunéte?
Séerem amiich e stàaven àan vešéen
in Becarìe Véce. Benedéte
le séere ch'ùm pasàat in càaša mià
cun Arlechiiin, Brighèla e cumpagnìa,*

*e benedéte le nòostre inucèense
che ne fiiva ò dii sò šàpa e badiil*!
Che bèla età, che càare cunfidèense
j éera le nòostre alùura! Bàasta ò diil
per végnem l'àaqua in bùca e 'l dešidéeri
de turnàa amò, Luciano, quéel che séeri.*

* (MDD: parlare a vanvera)

*È pasàat prèes- a- pòoch trèenta-cìinch àn;
té te sée sìndech, mé cumendadùur;
e sèensa cüntàa sò di gràn malàn,
sèns'esése màai fàt de'l dišunùur,
pagarèsem vergót turnàa pütéi
a recitàa cu'i nòoster magatéi.*

*Na bufàada de vèent la n'aa purtàat
mé da na pàart e té da l'áltra. Mé
la m'aa mandàat inséma a i muderàat
- però de chéi de stàampa vécia, - e té
la t'aa vuriit purtàa cu'i demucràtich
se bèen te siiet töt àalter che 'n fanàtich.*

*Ùm finiit in Cunsili Cumünàal
a guardàas sèemper de travèers, a fàas
de 'l òm adòs*, a méteghe de'l màal
dùve ghe n'éera miga, e ... bùca tàas
perché ghe 'n dighi tàante adrée a i partiit
da fàa la bàava cùme 'n càan rabìit.*

*(minacciandoci)

*A'l diàavol la pulìtica! J amiich
i stà pö inséma sèensa taculàa*,
sèensa fàas guèra cùme i fös nemìich.
Ah, Luciano, dišùm la verità:
pagarèsem vergót turnàa pütéi
a recitàa cu'i nòoster magatéi.*

*(battibeccare)

A LUCIANO FERRAGNI, Sindaco di Cremona. Ti ricordi ancora quando, da piccoli, / giocavamo io e te con le marionette? / Eravamo amici e abitavamo anche vicini/ in via Beccherie Vecchie. - Benedette/ le sere che abbiamo trascorso in casa mia/ con Arlecchino, Brighella e compagnia, // e benedette le nostre innocenze/ che ci facevano parlare di tutto, senza alcun ordine! / Che bella età, che care confidenze/ erano le nostre allora! Basta dirlo/ per farmi venire l'acquolina in bocca e il desiderio/ di tornare ancora, Luciano, quello che ero.// Sono passati circa trentacinque anni;/ tu sei sindaco, io commendatore;/ e senza aver accumulato grandi malanni,/ e senza essersi mai fatti (considerare con) disonore/ pagheremmo qualunque cosa per tornare bambini/ a recitare con i nostri burattini.// Un soffio di vento ha portato/ me da una parte e te dall'altra./ Ha mandato me insieme ai moderati/ - però quei (liberali) di vecchio stampo – e/ ha voluto portare te con i democratici/ benché tu sia tutt'altro che un fanatico.// Abbiamo finito in Consiglio Comunale,/ per guardarci sempre con ostilità, minacciandoci/ sempre a vicenda, e mettendo del male/ dove non ce n'era, e... non aggiungo altro/ perché me la prendo tanto con i partiti/ da farmi venire la bava come un cane arrabbiato.// Al diavolo la politica! Gli amici/ non stanno più insieme senza litigare, / senza farsi guerra come se fossero nemici. /Ah Luciano, diciamo la verità:/ pagheremmo qualunque cosa per tornare bambini/ a recitare con i nostri burattini.// (Traduzione di Gian Luca Barbieri)

- **GIOVANNI LONATI (1852-1920)**

Uno spazio va ora dato al maestro Giovanni Lonati, autore del *Gazabói*, una raccolta di poesie che ha avuto ben cinque o sei edizioni. La sua “disordinata mescolanza” (come egli la definì) di

sonetti e di composizioni varie, è in dialetto cremonese, distinto in cittadino e rustico. "Innamorato della sua città", scrive Gianfranco Taglietti, "persona esemplare e scrupolosa, patriota (era nato nel 1852), fu eletto presidente dell'Associazione magistrale Ferrante Aporti. E' uno dei più validi "poeti" della tradizione cremonese. Di questo autore ora proporrò la composizione "La vigilia in óoli".

LA VIGILIA IN ÓOLI

(Tra Mariit e Mujéer)

- *Per stassera, dònca, siium intées:*

té, Caróol, te prepàaret le lümàaghe

bèn cunzàade a 'l üüşo cremunées;

e a i spinàs sta püür mìga a mišüràaghe

el butéer e la panna, chè in cà mìà

per Nadàal, né vói tàanta cunumìa.

- *Ma, Pèppo, te suvèen mìga al penséer*

che pròpia 'l Santo Padre 'l àa pruibìit

per la Vigilia de mangiàa in butéer?...

che 'l senòn sultàant d'óoli el và servìit?...

Siium cristiàan, e, per na quàal pitàansa,

gh'ùm da pèrder la féede e la speràansa?...

- *Ah!... ma te póo intendéer, Carulìna:*

'l è 'n üüşo de i me véc, d'i me antenàat...

- *Nò, caro, d'ii püür che sùm na begutìna,*

ma la Céeša cušé l'àa cumandàat:

e mé, che sùm catòlica credèenta,

màangi pütòst àan sùurda la pulèenta.

- *Va là, dòpo andarùm a cunfessàas...*

- *Nò, Pèppo; mé te farò na Šèena*

in dùuve ghe sarà töt che te piàas,

ma làsseme che la gioia la sìa pièena...

me supòorti ògni gèner de astinèenZa

ma vòò màai pö a revèers de la cusciènZa!

La battaglia mez'ùura l'è dūràada:

ma vist che l'éera inütil taculàa,

(le donne – l'è na ròba cumpruvàada –

*per messedàa la liingua le sà fàa)
a le sutàane gh'aa cediit le bràaghe,
e lée l'aa fàt in óoli le lümàaghe.*

*Cuntentùna d'avii ripurtàat vitòoria
e d'avii impuntelàat la religiòn,
ghe pàar de góoder di angeléen la glòoria
e la bàaza 'l so òm cun abandòn:*

- *Grazie, la diis, che te m'èet scultàat...
e zó 'n bèl bicerèt de véen muscàat.*
- *Gh'èet sentiit che miràcoi de savùur!
che pitànse se póol fàa senza butéer?...
cuzé a la Zèna nòn gh'ùm fàt unùur
sèensa passàa per sòcci de Lütéer...
La séera, insomma, l'è stàta 'n vùl beàat,
pròpia da spùus nuvéi e inamuràat.*

*Ma, per dii cùme l'è la veritàa,
bizögna agiünger che 'l mariit fra 'l dé,
intàant che la Caróol, cun tàant da fàa,
'l óc la vultàava per de chì e de lé,
el se fàava de spès tàch a'l furnél
cun en fare suspèt de marturél.*

*E, in cardèensa, el butéer l'éera calàat
cu i sègn amò frèsch de cèerte ungiàade,
e 'l furmàg el pariiva sgarbelàat...
ma tôte le cùulpe el gàt el j àa ciapàade:
la donna la na sà püsèe che 'l diàavol,
ma àanca 'l Zervél de 'l òm 'l è miga 'n càavol.*

Nella nostra galleria troviamo pure affisso un ritratto di Camillo Colli-Lanzi, il cui primo libro di poesie è stato *“Maldicenze”*, pubblicato nel 1951. Tredici anni dopo, nel 1964, è uscito *“Satire e no”*, raccolta pubblicata da *“Convivio Letterario”* di Milano. E dopo altri tre anni è stata la volta di un libretto intitolato *“Epigrammi ed aforismi”*, stampato in appena trenta copie numerate. L'ultima fatica, pubblicata dopo la morte del poeta, porta come titolo: *“Uomini, donne, bestie, burattini”*, con la prefazione di Mario Muner. Il volume, di 340 pagine, è completato da un bel dizionarietto per coloro che non hanno confidenza col dialetto di Cremona.

Il suo primo libro, “*Maldicenze*”, si apre con una fantasiosa chiacchierata con Dante Alighieri, con un titolo in latino fatto apposta per dire “*bèlo ve šo da’l bròch*”: *Ne sutor ultra crepidam*, (*Scarpèer féermete, và miia de là de le scàarpe*). Questo titolo sembra fatto apposta per dire che la scrittura lirica in dialetto non possa considerarsi poesia. Ma, peggio ancora, ecco il greve giudizio che il poeta cremonese mette in bocca a Dante nei confronti dei propri sonetti in cremonese:

*Dàante ‘l m’aa dît: ” Sée, gh’è miia màal però...
j è bagianàade. J è sèensa penséer,
sèensa moràale: pavanéte! E pò
j è vóode, via, le màanca de mestéer.*

*Perchè, che fà la müšica ‘l è ‘l tòn
e i so versèt j è méeno che mudèst.
Lüü ‘l ghàa de bèl sultàant la pretensiòn (pretesa)
de diighe pàan a’l pàan, ma per el rèst...*

*gh’è tròp de véc, tridàat e ripulìit
che ghe cunvièn de scóonder in de’l casèt.
Me sùn’ spiegàat ‘poeta’? M’àal capiit?...”*

*Giüüri! Se ‘l fös miia stàt per chél rispèt
che per i mòort in gèner gh’òo sèn viit,
gh’ares fàt véder mé!...Bröt interdèt!*

CIABATTINO NON ANDARE OLTRE LE SCARPE. Dante mi ha detto: “Sì, non c’è male però...”/ sono sciocchezze. Sono senza pensiero, / senza morale: fandonie in piccolo! E poi/ sono vuote, via, mancano di esperienza. // Perché, ciò che crea la musica è il tono/ e i suoi versetti sono meno che modesti,/ Lei ha di bello soltanto la pretesa/ di dire pane al pane, ma per il resto.../ c’è troppo vecchiume, tritato e ripulito/ che conviene nascondere nel cassetto/. Mi sono spiegato ‘poeta’? Mi ha capito?...”// Giuro! Se non fosse stato per quel rispetto/ che per i morti in genere ho sempre avuto,/ gli avrei fatto vedere io!... Brutto interdetto!

El gh’aa dupràat en pòo de mudèestia el Colli-Lanzi. Le so puešie j è miia pavàane e gnàanca pavanéte, ma j è la manéera de cüntàa la vîta per chéla che l’è. Se póol dii, in sèens generàal, che in de la scritüüra de Colli-Lanzi se léc na cunusèensa preciîša di cumpurtamèent de la gèent. J argumèent che ‘l dupéra j è pròpia tàanti. I finìs pö: la dóna, ‘l òm, i sòolt, le ambisiòn; j ümùur che i càambia, i petegulès, la pulìtica; i tradimèent, amùur, gelušie, picule vendéte, našelamèent fóora de ‘l urdinàari, astüsie, ipucrišie interesàade, tóta ròba che la se impiàanta e la s’intòrcia in de la tèesta àan de la bùna gèent. Na carateriistica ciàara e néta de

la so puešia 'l è sèensa dübi la censüura che lüü el gh'aa dupràat sö 'l custöm püblich e privàat e sö cèerte facèende che per lüü j èera stunàade in de la vità mudèrna.

A dimustrasiòn de chél che gh'òo apéena dît, 'ndóm a tiràa fóora pròpia da'l liber "*Maldicenze*" ('ndüa gh'è sö sesantòt puešie), i vèers in rìma de "*La véšina de cà*". Chì Colli-Lanzi 'l è stàt en maèester a regalàane en quadrèt che 'l pàarla de per lüü sö la manéra de'l puéeta de véder el móont che ghe stiiva lé apróof.

Intàant che ghe sùuntum dišum àan che "*Maldicenze*" 'l è stàt en liber che 'l gh'aa fàt végner i sgrìsooi a tóta Cremùna, perché cèerti persunàc che j éera stàt canelàat da la sàtira i gh'iiva paüüra de éser ricunusiit. Na so puešia famùuša l'è chéesta:

LA VEŠINA DE CÀ

*"Prìma? Ma càara té, métete in mèent:
ghe l'ìivi a 'l òs sèen próonta a cercutàa!
Gentiile, ah, per chél lé, póos miia d'ii nièent,
ma che tulòn, per via de'l saracàa!*

*"Garèsela 'n bruchél de rusmaréen?...
Na làgrima d'aséet?... Na tiiga d'aj?
Gh'òo de sfümàa 'l risòt,... gh'àala de'l véen?
Ma, Dio!... Gh'òo gnàan na schiida de formài..."
La diis: "Dòpo ghe 'l dòo,... ghe 'l daròo indrée..."
che mé gh'òo sèen' rispòst: "Ma càara lée,
j è di chii piàt... Nisöön ghe cùr adrée!"*

*Ma adès la véen miia pö. La m'aa gratàat
ché lùch de mée mariit... e gh'òo pensàat:
"Però! ... Chél lé... la me l'aa gnàan cercàat!"*

LA VICINA DI CASA

"Prima? Ma cara te, mettiti in mente:/ l'avevo sempre all'uscio pronta a 'chiedere qualcosa in modo noioso'!/ Gentile, ah, per quello lì, non posso dire nulla,/ ma che enorme faccia di bronzo, per quanto attiene il 'chiedere insistentemente in regalo roba'!// Avrebbe un rametto di rosmarino?.../ Una lacrima d'aceto?... Uno spicchio d'aglio?/ Devo 'sottoporre all'azione del vapore' il risotto,... ha del vino?/ Ma, Dio!... Non ho nemmeno una crosta di formaggio.../ Ella dice: "Dopo glielo do,... glielo rendo..." ed io ho sempre risposto: "Ma cara lei, sono di quelle inezie...Nessuno le rincorre!"/ // Ma adesso non viene più. Mi ha rubato/ quell'alocco di mio marito... ed ho pensato:/ "Però!...Quello lì... non me lo ha chiesto!".
(Traduzione nostra)

Un'altra poesia famosa, a proposito del quadretto riferito ad una donna speciale, è sicuramente "*L'Evoluta*", che troviamo proprio nella raccolta "*Maldicenze*".

L'EVOLUTA

*Al giorno d'oggi, mé so mia capìi,
ci oorre mìla lire per mangiàa!
Un articiòcco è buono de custàa
un capitale che so gnàan 'sa dìi.*

*Mio figlio, šà, me tùca fàal stüdiàa
per darci una discreta pušisiòn,...
I soldi che ci vanno? Ma un vagòn,
dico "a palòt!" che se sa pö 'ma fàa!*

*L'è véera sì che gh'ùm chi quàter ghèi,...
un po' di territorio, ... na quàj cà, ...
ma cun le tàse, incóo, cùuma se fà?
Pò i dìis che stìivum pés quàan' stìivum mèi!*

*"E lui? 'Sa fàal di bello?" E mé...: "Lui... chii?"
"Lui, lui!" e la me ségna mé cu'l dìit.
La vàardi e pò ghe fòo:"Ah, gh'òo capìit;...
"lui" sarès mé... Ma Dìo, 'sa gh'òoi da dìi?..."*

*Légi, scribàci, stüüdi l'italiàan"
"Ma, vadi là! Che bàle!..." E la me dìis:
"Mé che 'l cunùsi,... donne,... gnàan en briis?"
"Bèh, 'na quaidöna de secóonda màn..."*

*"Védel mò dònca?" "E léé – ghe fòo – murùus?
La dīša,... gnàan en pīt?... 'Sa ghe sarès?..."
La rīt e la rispóont:" Ghe màancarès!
Cun me mariit che l'è coušé duliùus!..."*

*Ma pò, sicóme la cunversasiòn
la stàgna sö scapàade e capriietà
che lei si "scòode" cun en quàai viagèt
pòoch e de spès ma sèemper de scundòn:*

*“Per quanto si vuol bene a so marit,
vien voglia – la me diis – ogni tantéen
di farci un cornettino... en curnetéen
che renda un poco el viver savuriit.*

*Miia ste gràn ròba, nòo; ma ‘l capirà, ...
che se pensiamo sempre ai dispiaséer,
càt in da ‘ndóm? Non è del mio paréer?”
“Ma naturàal! Ne l’alta sucietà,*

*le siöre che se réegula cusé,
le gh’aa la dita d’éser de bòn göst,
d’esser distinte...” “Tróovel che ‘l sìa giöst
che in més a tàante póda stàaghe àan’ mé?”
“Ghe ‘l sarò dii... dumàan. ‘L è lunedì...
L’aspéti a’l nömer tàal in Pišacàan...”
“Lüü ‘l gh’aa di piàt!” Pò la m’aa dàt la màan
La gh’aa ridiit e la m’aa dît de sé.*

L’EVOLUTA

Al giorno d’oggi, io non so mica capire, / occorrono mille lire per mangiare! / Un ‘articiocco’ (carciofo) è capace di costare/ un capitale che non so nemmeno cosa dire//. Mio figlio, già, mi tocca farlo studiare/ per dargli una discreta posizione, .../ I soldi che ci vogliono? Ma un vagone, / dico ‘a palòt’ (in modo smisurato)! che non si sa più come fare! // E’ vero sì che abbiamo quei quattro soldi, .../ un po’ di ‘territorio’ (di terra),... una qualche casa,.../ ma con le tasse, oggi, come si fa?/ Poi dicono che stavamo peggio quando stavamo meglio!// “E lui? Cosa fa di bello? Ed io... “Lui...chi?”/ “Lui, lui! E segna me col dito. /La guardo e poi le faccio: “Ah, ho capito;.../ “lui” sarei io...Ma Dio, cos’ho da dire?...// Leggo, scribacchio, studio l’italiano”/ “Ma, lasci stare! Che balle! ...” E mi dice:/ “Io che la conosco, ... donne, ... neanche un briciolo?” / “Beh, ... qualcuna di seconda mano...” //

- **PIER LUIGI LANZONI (1943 – 1998)**

Fra i poeti della recente letteratura cremonese, un posto di rilievo lo ha sicuramente raggiunto Pier Luigi Lanzoni con una poesia sull’enigma della vita e del “mistero del nostro vivere dentro la vita”, come ha scritto Vittorio Cozzoli.

Scriva il prof. Gianfranco Taglietti: “La sua poesia, la sua cultura, la sua passione, la sua signorile disponibilità, la sua costante tensione ad andare avanti, a tentare nuove esperienze, ne fanno una delle personalità di maggior spicco della nuova generazione, una delle voci più genuine, meglio intonate della poesia cremonese contemporanea: forse sarebbe meglio dire uno dei poeti più interessanti di Cremona e non solo di Cremona”.

Tra le poesie scelte nel 1967 per la finale del premio di poesia della Fiera di Piazza di Spagna di Casalmaggiore vi è una lirica del Lanzoni dedicata al Po. Questa:

PÒO

*Sedìit sö na spóonda,
a càašo, cušé,
vàardi Pòo in primavéera
slungàat in de 'l so lét.*

*Svèelt, féermo, indulèent,
piantàat tra le rìive de salès e piòp,
petenàat da le bàarche
vulentéera, in sö'l bàs,
mišuràat da le cùurse
de uzéi sèensa nùm,
per mé,
che me bàasta vedii a vulàa,
che me bàasta sentii a cantàa.
in més a chél véert ciaruliin,
brüšàat, invèers séera,
da 'n sùul vergugnùus
che 'l briis'cia pianiin
sö l'aaqua, sö i piòp,
sö'l prim campaniil de la nòt.*

*Sedìit sö na spóonda
a càašo, cušé,
vàardi la löna fermàase
giugàa cun el fèr de j arcàade,
piantàa na lantèerna d'argèent
sö la fàcia de sàbia
de n'iisùla nàada cun j àn,
pugiàada de'l lóonch
sumenàada da'n grapél de pièene...
cun nièent:
en paradiis, sèensa sàm.
Cušé, m'acòorši de viighe paüüra!*

*Töt 'l è tròp gràant
 Per el cóor che se mèt a saltàa!
 Me gjiiri... me méti a caminàa...
 La prìma lampadìna 'l è lé;
 la prìma machìna
 per vudàame j uréce
 de la vùus silensiùuša de'l fiöm
 tròp bèl, tròp fòort, tròp gràant
 per 'n òm che, sedìit sö na rìiva
 el se acòors miia e 'l se làsa incantàa.*

PO. Seduto su una sponda,/ a caso, così,/ osservo Po in primavera/ disteso nel suo letto.// Svelto, fermo, indolente,/ impiantato tra le rive di salici e pioppi,/ pettinato dalle barche volentieri, verso il tardo pomeriggio,/ misurato dalle corse/ degli uccelli senza nome,/ per me,/ che mi basta vederli a volare,/ che mi basta sentirli cantare,/ in mezzo a quel verde tenero,/ bruciato, verso sera,/ da un sole vergognoso/ che scivola pianino/ sull'acqua, sui pioppi,/ sul primo campanile della notte.// Seduto su una sponda,/ a caso, così/ guardo la luna fermarsi/ giocare con il ferro delle arcate,/ fissare una lanterna d'argento/ sulla faccia di sabbia/ di un'isola nata con gli anni,/ appoggiata per il lungo/ disseminata da un grappolo di piene.../ con niente:/ in paradiso, senza ruore./ Così, mi accorgo di avere paura!/ Tutto è troppo grande/ per il cuore che si mette a saltare!/ Mi giro... mi metto a camminare.../ La prima lampadina è lì;/ la prima automobile/ per vuotarmi le orecchie/ della voce silenziosa del fiume/ troppo bello, troppo forte, troppo grande/ per un uomo che/ seduto sulla riva/ non si accorge e si lascia incantare.// (Traduzione nostra)

- **GIGI MANFREDINI (1935-2016)**

Ed ora andremo ad incontrare la figura del poeta Gigi Manfredini (1935-2016), il quale ha visto a suo tempo sgorgare l'amore per il dialetto in modo superbo ad Olmeneta, in campagna, dove egli era sfollato da ragazzo con la famiglia in tempo di guerra. Tant'è che in una sua lirica scritta durante l'età matura, egli si pone di fronte ad un intimo rovello, riguardante l'impossibilità ormai di riprovare le emozioni rimastegli in cuore da quella stagione lontana; emozioni e sensazioni riferite a quella fanciullesca esperienza di vita, dove l'intero universo veniva visto come una sorta di grande metafora della vita agreste. Non per nulla alla sua poesia diede appunto un titolo enigmatico: "Dumàande".

DUMÀANDE

Perché pudii pö stàasen là culegàat, *coricato
 sùura l'èerba fréesca de 'n càamp o de 'n pràat,
 a vardàa i mièer de stéle de séera
 e tóti i niigoj 'me péegure in téera?*

*Perchè cercàa pö, nei niigoì, le fùurme
de càan, de cavài, de móoster*, de tùurme** *mostri **branchi
de béestie stràane cun la téesta de pès
de róode de càr che fà tròon e lampès?*

*Perché viighe pö gàan el tèemp de 'n mumèent
per vardàa chél vulàa, sö i càamp de furmèent,
de nòt e de màc*, e adrée le sarióole, *maggio
in àalt e pò in bàs, de panigaróole*? *luciole*

*Perché catàa pö, sùura i ràam de muròon,
chéle pignule dùulse cùma bumbòon,
chéle pignule bùne cùma candiit,
e che, dòpo, a tucàale, tacàava i diit?*

Perchè fàale pö, cun i sàs marmuréen, *sassi di marmo
le bèle sintìle, in de 'n quàal anguléen,
che nel scüüri le fiiva en pò de s'ciarùur
e, dòpo, de sùulfer restàava 'l udùur?*

*Perché végnier pö, dišiime, la vója
de stàa, cun le màan e i pée mìs in mója*, *l'acqua in cui si mette a mollo
a cercàa, ne l'àaqua e la mòolta, de 'n fòs,
e le ràane e le šèerle* e po' tàanti bòs**? *Cobiti, pesciolini d'acqua dolce **gobioni*

*Perché savìil pö 'me fàa la scupèerta
de crépe nel müür 'dùa gh'è na lüšèerta,
en gnàal d'ušeléen, na cà de furmìighe
che le véen e le và, sèen sö do rìighe?*

*Perchè sùuntum pö, sée, pürtròp, de i regàs:
gh'è àalter de fàa che giugàa cun i sàs!
Adès gh'è pö tèemp: sarès na vergógna,
per 'n òm, fermàase a vardàa na palpógna*! (4) *maggiolino*

DOMANDE. Perché (non) poter più starmene là coricato,/ sopra l'erba fresca d'un campo o d'un prato,/ a guardare le migliaia di stelle di sera/ e tutte le nuvole allineate come pecorelle?// Perché (non) cercare più, nelle nuvole, forme di cani, di mostri, di branchi/ di bestie strane con la testa di pesce/ di ruote di carro che generano lampi e tuoni?// Perché (non) aver più nemmeno il tempo d'un momento/ per seguire

quel volare, sui campi di frumento,/ di notte e di maggio, e lungo i canali d'irrigazione,/ in alto e poi in basso, di lucciole.// Perché non trovar più, sui rami di gelso,/ quei frutti dolci come chicche,/ quelle *pignoline* buone come canditi,/ e che, dopo, a toccarle, s'impiastricciavano le dita?// Perché, (non) farle più, con i sassi di marmo le belle scintille, in un qualche angolino,// che nel buio creavano un barlume di luce/ e, dopo, dello zolfo rimaneva l'odore? Perché non (deve) venir più, ditemi, la voglia/ di stare, con le mani e i piedi in acqua/ a cercare, nella corrente e nel fango, di un fosso,/ e le rane e le *šèerle* e poi tanti *bòs*?// Perché (non) sapere più come fare la scoperta/ di crepe nel muro dove c'è una lucertola,/ un nido d'uccellino, una casa di formiche/ che vengono e vanno, sempre su due righe?// Perché (non) siamo più, sì, purtroppo dei ragazzi:/ c'è altro da fare che giocare con i sassi!/ Adesso (non) c'è più tempo: sarebbe una vergogna,/ per un uomo, fermarsi ad osservare un maggiolino!
(Traduzione nostra).

Un'altra poesia bellissima di Gigi Manfredini è "*La me tèra*" ("La mia terra")

LA ME TÈRA

*La me tèra, i so càamp, la so pàas,
i culùur d'i so véert, i me piàas,
e le bizabòoghe de j àarzen;
i müür cun i cùp véc e rözén
de casìne, i me piàas, che j è móont
insaràat in de'l véert che'l ja scóont.*

*I muròon, i plàten, le piòpe,
i sàles ch'i pùcia le stròpe
e le fóje in de l'aaqua d'i fòs,
i me piàas: in de l'aaqua che adòs
d'i légn slùs de le palidùure,
cun mé, la ciciàra per ùure.*

*La me tèra apèena varàada,
me piàas, quàant a'l sùul la refiàada,
quàant, apèena vultàat i gazòon,
sbiizia a sfrìis 'me saéte i rundòon,
e le bèeghe, inluchiide de lüüs,
le s'impìirla rabiide in d'i büüs.*

*Īrtech de lipe i càamp restupiàat,
i me piàas; el magèench prüfümàat,
el me piàas; el reciòch sò 'l furmèent
strinàat e de papàaver fughèent,
el me piàas; e 'l pràat d'èerba réza,*

i me piàas, quàan trùna e lampéza.

*La me tèra inturciàada, me piàas,
de fümàana che pàar en bumbàas,
quàan pàar pö che negòt sàpia viif;
la me tèra, me piàas, se 'l caliif,
cùma bàava de ràgn, sùura i ràam
el destéen lateméel in ricàm.*

*Me piàas sentiime sbürlàat da 'l vèent
che 'l móof le sìme de'l melegòt:
alùura sèenti 'me 'n giramèent,
alùura sèenti 'n baligurdòt,
e, cùma n'èerba, na piàanta in böt,
me piàas sentiime 'me gnèent, 'me töt.*

La mia terra, i suoi campi, la sua pace, / i colori dei suoi verdi, mi piacciono, / e le linee a zig-zag degli argini; i muri con le tegole vecchie e arrugginite/ delle cascine, mi piacciono, che sono monti chiusi nel verde che li nasconde. // I gelsi, i platani, i pioppi, / i salici che intingono i rami lunghi e sottili/ e le foglie nell'acqua dei fossi,/ mi piacciono: nell'acqua che addosso/ dei legni fradici delle paratie,/ con me, chiacchiera per ore.//La mia terra appena arata,/ mi piace, quando al sole rifiata,/ quando, appena voltate le zolle,/ volano velocemente come saette i rondoni,/ ed i vermi, rimbecilliti dalla luce,/ si attorcigliano arrabbiati nei buchi.// irti di stoppie i campi ripuliti del raccolto,/ mi piacciono;/ il maggengo profumato,/ mi piace; la canicola sul frumento/ strinato e dei papaveri infiammati,/ mi piace; e il prato d'erba medica,/ mi piacciono, quanto c'è il tuono e i lampi troneggiano.// La mia terra accartocciata, mi piace,/ di nebbia che sembra bambagia,/ quando sempre che più niente sia vivo;/ la mia terra, mi piace, se la brina,/ come bava di ragno, sopra i rami/ il destino lattemiele in ricamo.// Mi piace sentirmi spinto dal vento/ che muove le cime del granoturco:/ allora sento come un capogiro,/ allora sento una mancanza di fiato,/ e, come un'erba, una pianta in germoglio,/ mi piace sentirmi come un niente, come un tutto.//

- I RICORDI DI TINA ARDIGÒ

Da un poeta quale Gigi Manfredini, che fu ospite provvisorio nella campagna di Olmeneta per motivi bellici, passiamo invece ad una Autrice, vale a dire a Tina Ardigò, nata a Cremona ma vissuta sino al matrimonio in una cascina alla periferia di Cremona, *a 'l Ghišiòt*. Tina si è poi trasferita da sposata in città, dove ha svolto per lunghi anni l'attività di sarta. "Appassionata di dialetto ed alla scrittura fin da giovanissima – come ha scritto di lei il prof. Renzo Bodana – si è espressa con annotazioni umanissime e di grande sensibilità intorno alla vicende e ai problemi

della gente semplice”; sensibilità che ritroviamo nell’intera sua silloge del 1995, intitolata allo stesso modo della prima poesia ivi pubblicata, vale a dire *L’éera na regàsa de casìna*, che qui ora leggeremo, non prima però di aver ripreso un acuto commento dello stesso prof. Renzo Bodana. Questi scrive: “Il lessico calato nella descrizione dei modi, dei tempi, della natura che riempiva di calore, di totalità quella stagione della poetessa, trabocca dal cuore senza mediazioni. *Regàsa de casìna: cavéi a’l vèent... ùc lüšèent... la curiiva ‘me na danàada, la vardàava, inciuchiida da’l prüföm de li vióoli...*”

Vicende da nulla, di ieri, di oggi, spesso inosservate nella loro normalità, che qui danno consistenza, movimento (pregevolissima quella successione di verbi!) e qualità all’esistenza. Quante annotazioni infinitesime sulle minuscole creature che ci vivono accanto! Delizioso quel *‘stüdiàava ‘l vè e vée de li bestióoli’!* Poi d’improvviso, la desolazione dell’ultimo verso: *‘J è sulamèent ricòort’*”.

“Ma sono ricordi – così conclude il commentatore Bodana – che nella vita dell’Autrice non hanno più avuto riscontri di egual valenza d’anima”. E sono svaniti, purtroppo, - aggiungiamo noi – in quanto inarrivabili e non più materializzabili. E lo sconforto di questo aspetto esplicitato dall’Autrice è un tutt’uno con il punto finale ed inesorabile della poesia, fratello gemello con gli altri molteplici punti di vita vissuta che non prevedono riproposizioni di sorta.

Ora andremo ad incontrare la formula poetica introspettiva dell’Autrice, così fortemente legata a quella esperienza infantile e giovanile vissuta nello spazio della campagna prossima della città.

L’ÉERA NA REGÀSA DE CASÌNA
L’éera na regàsa de casìna...
che in de na campàgna s’ciupàada
la curiiva ‘me na danàada,
per cavedàgni e sentéer,
cavéi a’l vèent, sèensa penséer,
ùc lüšèent de speciàaseghe dèent!
L’éera na regàsa de casìna,
che vardàava giugàa li šèerli cu’i bòs,
‘n de l’aaqua ciàara d’i fòs,
vulàa li farfàli da fiùur a fiùur
d’ògni ràsa e culùur,
che scultàava j ušéi in cuncèert,
che ‘n si bròch dindulàat da ‘l vèent
i cantàava da la matìna a la séera,

*la cansòn de la primavéra...!
L'éera na regàsa de casina;
che stüdiàava 'l vè e vé de li bestióoli,
inciuchiida da 'l prüföm de li vióoli...
... quàanti ricòort, quàanti!
Càamp de spigulàa, sapetàa de cavài,
ùus de paisàan, cantàa de gàì...
Ah! Che mumèent meraviliùus,
ricurdàa de la campàgna tóti li sò ùus!!
... J è sulamèent ricòort.*

ERA UNA RAGAZZA DI CASCINA. Era una ragazza di cascina.../ che in una campagna prorompente/ correva come una dannata,/ per cavedagne e sentieri,/ capelli al vento,/ senza pensieri,/ occhi lucenti da specchiarsi dentro!/ Era una ragazza di cascina,/ che ammirava il gioco *de le šèerle e de i bòs*,/ nell'acqua chiara dei fossi,/ (il) volare delle farfalle da fiore a fiore/ d'ogni razza e colore,/ che ascoltava gli uccelli in concerto/ che sui rami dondolati dal vento/ cantavano dalla mattina alla sera,/ la canzone della primavera...!/ Era una ragazza di cascina;/ che esaminava l'andare ed il venire delle bestiole,/ ubriacata dal profumo delle viole.../... quanti ricordi, quanti!/ Campi da spigolare, zampettare di cavalli,/ voci di contadini, canto dei galli.../ Ah! Che momenti meravigliosi, / ricordare della campagna tutte le sue voci!! ... Sono solamente ricordi. (Traduzione nostra)

Sull'antologia *Trentàn (1973-2003)*, edita dal Gruppo Dialettale Cremonese *El Zàch*, e pubblicata per ricordare il trentennale di fondazione di questo benemerito sodalizio, troviamo un commento riferito alle modalità di scrittura della stessa Autrice: "In tutte le sue composizioni, sia in prosa che in versi, Tina Ardigò si esprime in un dialetto schietto, genuino, privo assolutamente di qualsiasi contaminazione e, quello che più conta, ricco di modi di dire, di espressioni e di vocaboli caratteristici della parlata popolare, soprattutto contadina, di un tempo".